



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE  
IDIOMAS – TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**“ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES  
FRASEOLÓGICAS DE LA VERSIÓN DOBLADA INGLÉS -  
ESPAÑOL LATINO DE LA SERIE “SUPERNATURAL” TRUJILLO -  
2017”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL  
DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

**ANGIE OLENKA ALVARADO QUISPE**

**ASESOR:**

**Dr. HUGO REQUEJO VALDIVIEZO**

**Lic. LUCÍA CROSBY BUSTAMANTE**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

**Trujillo - Perú  
2017**

PÁGINA DEL JURADO

---

DR. HUGO REQUEJO VALDIVIEZO

PRESIDENTE

---

LIC. LUCÍA CROSBY BUSTAMANTE

SECRETARIA

X|

---

VOCAL

## DEDICATORIA

A Dios, por haberme dado la vida, guiarme y haberme permitido llegar hasta este momento tan importante de mi formación profesional.

A mis padres que son unos de mis motores para continuar por este sueño que se está volviendo realidad que es convertirme en una profesional.

La Autora

## AGRADECIMIENTO

Agradezco a Dios por protegerme durante todo mi camino hasta esta etapa final universitaria de mi vida.

A mis padres que me siempre estuvieron conmigo en todas las adversidades y me brindaron su apoyo incondicional, grandes seres humanos que nunca me dijeron que no podía siempre me alentaron.

La Autora

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo Angie Olenka Alvarado Quispe con DNI N.º 70300569, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 20 de julio del 2017

Angie Olenka Alvarado Quispe

## PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada " Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés - español latino de la serie "Supernatural", la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

La Autora

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar las unidades fraseológicas en la versión doblada al español latino de la serie Supernatural. Para el análisis se trabajó con el guion de los episodios seleccionados tanto en inglés como español latino lo cual permitió conocer que unidades se encontraban en dicha serie y que técnicas de traducción emplearon para su doblaje, hallándose casos curiosos y dignos de análisis. En el análisis de la traducción en el doblaje al español latino de la serie Supernatural, se identificaron los tres tipos de unidades fraseológicas, colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, los más resaltantes fueron las expresiones idiomáticas. En cuanto a las técnicas de traducción, la adaptación fue la predominante pues tratándose del doblaje, debe medirse una el diálogo que expresan los personajes para una buena sincronización labial. Se identificaron las técnicas tales como: amplificación, reducción, adaptación, equivalencia, modulación y traducción literal.

**Palabras claves:** unidades fraseológicas, adaptación, expresión idiomática.

## ABSTRACT

This investigation had as objective to analyze the phraseological units in the version dubbed to Latin Spanish of the series Supernatural. For the analysis was worked with the script of the episodes in both English and Latin Spanish for what was allowed to know that the units were in the series and the techniques of translation were used for dubbing, finding curious and worthy cases analysis. In the analysis of the translation into the Latin Spanish dubbing of the Supernatural series, the three types of phraseological units, placements, locutions and phraseological statements were identified, the most outstanding being the idiomatic expressions. As for the translation techniques, adaptation was the predominant one because in respect of the dubbing, must be measured in the dialogue that the characters express for a good lip synchronization. The story techniques were identified as: amplification, reduction, adaptation, equivalence, modulation and literal translation.

Key words: phraseological units, adaptation, idiom.



## ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO.....	ii
DEDICATORIA.....	10
AGRADECIMIENTO.....	11
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	12
PRESENTACIÓN.....	13
RESUMEN .....	14
ABSTRACT .....	15
I. INTRODUCCIÓN .....	18
1.1 Realidad Problemática.....	18
1.2. Trabajos Previos.....	20
1.3. Teorías Relacionadas al tema.....	21
1.4. Formulación al Problema .....	31
1.5. Justificación del estudio.....	31
1.6. Hipótesis.....	33
1.7. Objetivo .....	33
1.7.1. Objetivo general.....	33
1.7.2. Objetivos específicos.....	33
II. MÉTODO .....	33
2.1. Diseño de investigación.....	33
2.2. Variables, operacionalización.....	33
2.3. Población y muestra.....	34
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad .....	35
2.5. Métodos de análisis de datos .....	35

2.6. Aspectos éticos .....	35
III. RESULTADOS .....	36
IV. DISCUSIÓN .....	48
V. CONCLUSIONES .....	48
VI. RECOMENDACIONES.....	49
VIII. REFERENCIAS. ....	49

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Realidad Problemática**

La presente investigación busca estudiar, identificar y analizar los elementos inmersos en la traducción del doblaje de la serie “Supernatural” en la ciudad de Trujillo en el año 2017.

El instrumento para este proyecto de investigación será una ficha de análisis, la cual tendrá de objetivo analizar a la población escogida de la serie de televisión de nombre original “Supernatural” cuya traducción al español es “Sobrenatural”, y cuenta hasta la actualidad con once temporadas de 24 veinticuatro episodios por temporada, puesto que continúa en emisión. Esta serie es de género suspenso, narra las aventuras de los hermanos Sam y Dean Winchester, quienes recorren toda América, a bordo de un auto Impala, investigando y confrontando sucesos paranormales y perturbadoras criaturas en su mayoría basadas en leyendas urbanas. La razón del por qué se escogió esta población para aplicar mi instrumento es debido al registro coloquial del lenguaje empleado -el uso de jerga, slang, expresiones idiomáticas, etc.- propio de su cultura americana y contexto asociados a la pragmática, plantea al traductor dificultades culturales al buscar un equivalente en otra lengua.

La lengua es una parte de la cultura. La traducción es un proceso en la cual es fundamental tener presente el propósito que se tiene al traducir un texto de acuerdo a las condiciones del texto, la lengua y la cultura meta. Las variaciones lingüísticas dependen mucho de la cultura y el contexto al que va dirigido, dándose en casos más comunes como en la traducción audiovisual.

Catford (1965), define la traducción como el proceso de sustituir un texto expresado en determinado idioma hacia su lengua meta. Desde esta definición, se considera que cualquier teoría de la traducción debe ser edificada sobre las premisas de la lingüística general. En la misma línea, Vinay y Dabelnet (1977) sostiene que, cuando se traduce un texto equivalente en otra lengua, subyacen ciertos procedimientos, observables y analizables mediante una rama de la lingüística que se denomina estilística comparada. Dicha disciplina consiste en la

búsqueda de equivalencia entre dos idiomas, historias, literaturas que diferencian la estructura de los dos sistemas.

El presente proyecto se enfocará en una rama específica de la traducción, la traducción audiovisual, una de sus modalidades el doblaje, estudiado por autores como Frederic Chaume, Rosa Agost o Roberto Mayoral entre otros. Ellos estudian las características principales, géneros y problemas con los que un traductor ha de lidiar al enfrentarse a una traducción para el medio audiovisual. Debido a que el estudio de la traducción audiovisual se encuentra aún en sus primeras fases de estudio académico, toda la información buscada será de una índole más práctica que resultará de mayor valor para futuras investigaciones.

Corpas Pastor (1997) afirma que un rasgo común de la lengua es la formación de unidades fraseológicas, grupos de dos o más palabras que se convierten en expresiones estandarizadas y convencionalizadas. Es decir, no sigue las reglas convencionales, el léxico está de acuerdo al contexto en que está introducido.

La fraseología constituye un ámbito en el que confluyen la lexicología, la sintaxis, la semántica y la pragmática del discurso, es complicado encontrar el campo nocional heterogéneo y difícil de delimitar. En la actualidad para hablar del objeto de estudio de la fraseología se utiliza el término *unidad fraseológica*, está dirigido por los principales investigadores (Hurtado 1990; Corpas 1996 Ruiz 1997; Zamora 1998; entre otros), Por esta razón se tomará en consideración el papel que juegan estas combinaciones pluriverbales en el aprendizaje de una lengua extranjera y se describirá brevemente algunas propuestas metodológicas con el objetivo de tener herramientas que sean sobresalientes para la didáctica de las UF.

Entre las unidades léxicas marcadas culturalmente, se encuentran las expresiones idiomáticas. Como apuntan Luque y Manjón (1998), “los signos fraseológicos están más directamente vinculados a la cultura, las ideas y la forma de vida de una sociedad” (p. 112). Lo cual indica que su significado varía en función a la cultura, al país y connotación a la que va dirigida.

Para que una expresión sea considerada idiomática, debe tener ciertas cualidades como lo son: estar formado por dos o más palabras, poseer Idiomatismo, y su construcción gramatical no está sujeta a las normas.

## 1.2. Trabajos Previos.

Se han hallado antecedentes de diversas investigaciones, tesis de investigación y artículos con la finalidad de ahondar el tema a analizar. Negro (2010) La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. 5. Concluyó que los referentes culturales de las expresiones idiomáticas se relacionan con elementos que pertenecen a la cultura meta o metáforas con una raíz cultural. En definitiva, el componente cultural da lugar a una inequivalencia translingüística, que en la mayoría de casos se resuelve mediante el uso de paráfrasis o expresiones equivalentes en la lengua meta.

Vidaller y Pérez (2014) en su tesis titulada: “Análisis y propuesta de traducción de expresiones idiomáticas del francés al castellano en la película *“Le père Noël est une ordure”* ( Papa Noel es un canalla) en la universidad Autónoma de Barcelona analizaron el corpus del material audiovisual, encontraron noventa y seis expresiones idiomáticas, a las que trataron de brindar una expresión equivalente al español con el uso de la Idiomaticidad, aunque no se logró en la mayoría de las expresiones analizadas en ese proyecto. Concluyeron que es necesario hacer un mayor hincapié en el estudio de la fraseología, no sólo por motivos lingüísticos sino por cuestiones culturales, pero más que todo para encontrar mejores alternativas de traducción en las unidades fraseológicas, como resultado una comprensión más clara de las frases a traducir. Se debe comprender la intensidad, el registro, la figura retórica y el punto de vista cultural. Mira (2010) en su artículo titulado: “La traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas en Rosario Tijeras”. 27. De la universidad de Antioquia, Medellín Colombia, realizó un análisis traductológico y comparativo de un corpus de ocho unidades

fraseológicas desautomatizadas extraídas de la novela Rosario Tijeras y su traducción al idioma inglés, buscando determinar si se mantiene la relación del significado del texto original. Este autor concluyó que el traductor empleó un calco no fraseológico en cuatro casos del total de ocho, en lo que se convierte en uno de los procedimientos recursivos más comunes cuando no se encuentra una equivalencia en lengua meta (LM).

Gutiérrez (1996) *Idiomática y Traducción. Cuadernos de Filología Inglesa. 4* (27-42) quien tuvo como propósito en este artículo proponer una metodología para la caracterización de las expresiones idiomáticas mediante los rasgos marcadores de Idiomática y rasgos diferenciadores de tipo sintáctico. Este autor analizó las expresiones idiomáticas en función a cuatro tipos: refranes, proverbios, dichos y modismos. Concluyó que los refranes eran los más difíciles de traducir, incluso más que los proverbios ya que estos tienen un componente fonostilístico marcado; es decir, si tienen aliteración, rima.

### **1.3. Teorías Relacionadas al tema**

Las teorías de la traducción son de una historicidad compleja. Cada teoría se formaría en el contexto según las ideas y la cultura de cada época y su respectiva cultura. Por ejemplo, la “equivalencia” sería básicamente la “fidelidad” que siempre han declarado los traductores, pero reformulada, que claramente todo tenía que verse científico.

Entre las teorías de la traducción, se tomaron sumamente en cuenta aquellas que van relacionadas al tema en cuestión.

#### **1.3.1 Teoría de Blanco**

Blanco M. (2014, p 15) expresa que el término «Fraseología» está compuesto a partir de las raíces griegas *frasis* ('expresión', 'frase') y *logos* ('palabra', 'concepto') con el significado originario de 'ciencia

que se ocupa de las expresiones y frases' o 'Estilística, ciencia de la expresión'. Esta palabra se remonta a la época del humanismo tardío y desde un principio realiza una lista de expresiones idiomáticas así como su estudio.

**1.3.1. Definición de unidades Fraseológicas según Blanco y Corpas.**

Define las unidades fraseológicas como unidades léxicas formadas por más de dos palabras en su límite inferior, cuyo límite superior están al nivel de una oración compuesta Grupos de dos o más palabras que se emplean con mucha frecuencia.

**1.3.2 Teoría de la clasificación de unidades fraseológicas.**

Corpas presenta una propuesta de unidades fraseológicas en español, mezclando los criterios de enunciado, con el criterio de fijación en el sistema, en el habla o el enunciado mismo, lo cual brinda una idea clara para delimitar una clasificación de tres tipos de unidades fraseológicas. Cada una de estas clasificaciones se subdividen de acuerdo a los siguientes criterios adicionales: función sintáctica, categoría gramatical, carácter de enunciado, etc.

La clasificación presentada según Corpas (2000) se puede ilustrar de la siguiente manera:

Enunciado	Tipo de fijación	ESFERA
no	en la norma	I (colocaciones)
	en el sistema	II (locuciones)

sí	en el habla	III (enunciados fraseológicos)
----	-------------	--------------------------------

### 1.3.2.1

**Las colocaciones**, según E. Coseriu (1986), son lexemas cuya combinación está predeterminada por el uso de la lengua, son unidades léxicas fijadas en la norma. Además de ser usadas frecuentemente en el habla, responden a pautas de construcción netamente gramaticales y su significado se deduce de la combinación de los elementos, son consideradas semi-idiomáticas. El caso de las colocaciones es que siguen pocas reglas, y constituyen el verdadero dolor de cabeza para quienes aprenden una segunda lengua plagada de colocaciones, como también existen combinaciones estables como “tocar el violín”, “dar pena” “quedarse dormido” o también otras que son todo lo contrario como “albergar esperanzas”, “guardar esperanzas” “mantener la esperanza”. Las colocaciones se diferencian de otras expresiones como son los modismos o los dichos, en que es posible deducir su significado de los elementos combinados. Por ejemplo, “tomar el pelo” no indica ningún significado a simple vista, perteneciendo a los modismos; no es una colocación. Hay varios tipos de colocaciones, dependiendo de las clases de palabras que se combinan:

- Sustantivo y adjetivo: *error garrafal, compatriota traidor.*
- Verbo y sustantivo: *tomar un descanso, celebrar una reunión, pronunciar un discurso, tener una oportunidad.*
- Verbo y adverbio: *saludar efusivamente, discutir acaloradamente.*
- adverbio Adjetivo y: *asquerosamente rico, gravemente herido, tristemente solo.*



- Sustantivo, preposición y sustantivo: *loncha de jamón, banco de peces, manada de rinocerontes, lata de conserva, etc.*

**1.3.2.2. Las locuciones**, conforme a Corpas (1996), se refiere a una combinación fija de dos o más términos con significado propio, no es literal y cumple la función como una *determinada clase de palabra*. Estas no establecen enunciados completos y funcionan como elementos oracionales. Por ejemplo: Tienen carácter idiomático por lo que el sentido, de las palabras expresadas por separado, tiene un significado distinto o ninguno. Corpas propone una serie de pruebas formales para verificar la cohesión semántica y morfológica, a continuación, son:

- La eliminación: no se puede añadir o quitar un elemento de la locución.
- La sustitución: refiere la impermutabilidad de un componente de la locución por otro.
- Las deficiencias transformativas: imposibilidad de reordenar sus elementos.

Las locuciones se clasifican en:

- Locuciones prepositivas y conjuntivas

Las prepositivas refieren a las preposiciones e introducen un sustantivo. Por ejemplo: *Salieron a pesar de la lluvia.*

- Las locuciones conjuntivas son las conjunciones subordinadas que terminan en conjunción e introducen verbos u oraciones con distinto significado: Por ejemplo: *Con tal de que estudie, haré lo que sea.*

El objetivo, prepositivas y conjuntivas, lograr que los sustantivos y las oraciones estén presentes en la oración.

- Locuciones como frases independientes o interjectivas

Tienen sentido literal por sí mismas, como las típicas fórmulas de saludo. Por ejemplo: *Buenas noches, ¡Santo cielo! Muchas gracias, buen día, con permiso, mucha suerte.*

- Locuciones sustantivas: funcionar como sujeto o complemento del predicado. Por ejemplo: No me importa el qué dirán. Por ejemplo: *El más allá es un misterio. La piel de gallina, el mea culpa, el cuento de nunca acabar, el cuarto poder, alma que lleva el diablo,*

- Locuciones adjetivas

La locución es adjetiva si cumple la función de un adjetivo, como lo es, llego sano y salvo;. Por ejemplo: *Nos vemos de vez en cuando. Está de re chupete. Está loco como una cabra.*

- Locuciones verbales

Por ejemplo: *dar abasto, tomar el pelo, meter la pata, morir de risa, caerse para atrás, verle la cara, buscar pelea, etc.*

- Locución de lugar

*Lo veo a lo lejos, de lejos, desde lejos, de cerca, etc.*

- Locución de afirmación

*Desde luego es cierto (verdaderamente), por supuesto, sin duda, en verdad, sin duda alguna, en efecto, definitivamente, etc.*

- Locución de cantidad

*Cogió cinco, ni más ni menos (exactamente), por lo menos, por poco, como máximo, como mucho, etc.*

- Locución de Duda

Tal vez venga (quizá), a lo mejor, puede que, no se sabe, probablemente, etc.

- Locución pronominal: equivale a un pronombre.

*Alguno que otro, cada uno, uno que otro, cada cual, yo mismo, cada quien, etc.*

- Locución verbal: equivale a un verbo.

*Echar de menos, caer en la cuenta, hacer caso, llevar a cabo, echar a perder, tener suerte, tocar fondo, tomar el pelo, etc.*

### **1.3.2.3. Enunciados fraseológicos**

Zuluaga (1980) los define como expresiones fijas equivalentes o superiores a la frase el cual tiene por objetivo funcionar como unidades mínimas con sentido propio, expresadas por un hablante entre pausas y en distintas unidades de entonación.

**Estos se dividen en:**

- a) **Parecias**, las primeras cumplen una función fáctica, siendo enunciados breves que transmiten un mensaje de valor reflexivo, folclórico, añadido a su condición de unidad lingüística. Existe toda una clasificación de parecias, entre ellas se encuentran:

**El aforismo**, enunciado de uso preferentemente culto, en su mayoría son atribuidos a personajes famosos, políticos, literatos, científicos, etc. Tienen dentro de su clasificación al aforismo ético, político, científico. Por ejemplo: *Youth is wonderful. It's a shame to waste it on the young* Traducción: "La juventud es maravillosa. Es una pena desperdiciarla en los jóvenes" (Mark Twain)

**El refrán**, es de origen anónimo y muy popular, tiene componentes sarcásticos, están basados en experiencia. Es el mayor grupo de parecias de origen anónimo, y su significado depende del ámbito social y la zona geográfica exceptuando los de alcance general. *Cae más rápido un mentiroso que un cojo.*

**El dialogismo**, es una parecia también de origen anónimo y popular. Es un tipo de registro más informal y se basa en la experiencia y como su nombre lo indica se encuentran en diálogos de las obras literarias. Por ejemplo: *¿Qué es poesía? - dices mientras clavabas en mi pupila tu pupila azul. ¿Qué es poesía? ¿Y tú me lo preguntas? Poesía... eres tú.*

**El modismo o expresión idiomática**, es una expresión fija que tiene sentido propio, es decir no se interpreta de manera literal y por palabras separadas, no tienen el mismo significado. Por ejemplo, *a duras penas* que significa *apuradamente* o *con mucho trabajo*, *Cada dos por tres*, refiere, con mucha frecuencia. *“Echar leña al fuego”*, significa empeorar la situación, entre otros.

**b) Fórmulas rutinarias**, son aquellas que carecen de autonomía textual, y su alcance es social, expresivo o discursivo. Las formulas rutinarias además según Corpas, buscan atenuar la complejidad de la comunicación con sus expresiones. Son considerados elementos indispensables y necesarios para la interacción en situaciones de la vida diaria(rutinarias). Entre estas destacan dos tipos:

**Las discursivas**, enunciados de apertura y cierre, como también frases de transición en el diálogo. Por ejemplo: *¿Qué tal?*, *A propósito*.

**Las fórmulas psico-sociales**, expresan los sentimientos y además favorecen al desarrollo de las habilidades sociales. Se clasifican en: expresivas, comisivas, directivas, asertivas, rituales, misceláneas. Entre ellas, *Perdone que le moleste*, *déjame en paz*, *¡Madre mía!*, *más claro que el agua*.

### 1.3.3 El enfoque comunicativo: Teoría del sentido

Según Moya (2003), la simplificación del sentido en un texto hace difícil la traducción del mismo al pasar por altos detalles y a su vez, se distorsionan los matices; el traductor debe plasmar el sentido las ideas comprendidas y los sentimientos en la lengua a la que desea traducir, para textos pragmáticos, pero no para literatura. Esto explica por qué es más conveniente desverbalizar (en vez de transcodificar) cuando se traduce. La desverbalización es el entendimiento de todo lo expresado por el emisor sin tener que

recordar cada palabra pronunciada, independiente de las relaciones gramaticales tanto de la lengua de partida como de la lengua de llegada.

#### **1.3.4 Teoría de Dagut**

De acuerdo a Dagut (1981) en la traducción de expresiones idiomáticas con una base cultural, la traducción literal es la técnica menos utilizada debido a la naturaliza de los mismos idiomatismos. Aunque existan culturas emparentadas, cada una tiene sus propias características que se expresan en su lengua, dando lugar a las inequivalencias translingüísticas, que originan de vacíos semánticos, que son de dos tipos:

**Inequivalencias Referenciales (Referential voids).** Los vacíos representan conceptos ausentes en la otra lengua, por ejemplo: Black Friday, Halloween, etc. En este tipo es común que existan vacíos semánticos en las expresiones idiomáticas referidas propias a una cultura.

**Inequivalencias Lingüísticas,** se refieren a conceptos no lexicalizados de igual manera en la lengua meta, como por ejemplo “To have seen the lions” significa haber visto todo o tener mucha experiencia; “To cut to the chase” significa, ir al grano, dejar de lado los detalles, entre otros ejemplos.

#### **1.3.5 Teoría sociolingüística**

Annie Brisset, Even Zohar y Gideon Toury (1990) concluyeron que la traducción explica el contexto social, definen lo que es traducible y lo que no lo es. Según esta perspectiva, el traductor es inevitablemente el producto de una sociedad: se traduce siempre a partir de conocimientos socioculturales propios y culturales de la lengua meta.

Según afirma Sevilla (1999) “existe una multitud de términos para

denominar estas unidades lingüísticas caracterizadas por su forma fija: expresiones idiomáticas, modismos, idiotismos, locuciones, timos...”.

### **1.3.6 Teoría de Meya: tipología de las expresiones idiomáticas**

Existen las expresiones idiomáticas nominales y los modismos verbales.

**Las expresiones idiomáticas nominales**, son aquellas cuyo significado es la función de las palabras sobre la que se aplica, son unidades que no se pueden dividir. Por ejemplo: uña y carne, dueño y señor, de mal en peor.

**Los modismos verbales**, son más numerosos, y como su nombre lo indica, cada expresión está compuesto de un verbo a más. Es decir, si un verbo tiene asociado dos o tres entornos sintácticos, las construcciones idiomáticas quedan catalogadas en el mismo entorno. Por ejemplo, llueve a cantaros, perder los estribos.

### **1.3.7. Teoría de Vinay y Darbelnet**

Pertenecientes a la Escuela Francesa, dividen a la traducción en dos grupos:

- La traducción directa, que incluye el préstamo, el calco y la traducción literal, que se considera idiomáticamente correcta cuando sus elementos son traducidos sin ninguna variación y dificultad en el campo léxico-semántico.
- La traducción oblicua, consta de procedimientos como son: la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación.

### **1.3.8. Clasificación de técnicas de traducción según Hurtado (2001)**

Esta autora dirigió una tesis doctoral, basándose en autores

pasados que estudiaron las técnicas empleadas en la traducción y considerando las definiciones de cada una de las técnicas de traducción mediante un trabajo descriptivo, pero de traducción audiovisual.

- Amplificación lingüística: Es un recurso que suele ser empleado en interpretación consecutiva y doblaje. Consiste en añadir elementos lingüísticos por razones estructurales o cuando es necesario remediar la ambigüedad producida por elementos del texto original. Se utiliza especialmente en doblaje e interpretación e interpretación consecutiva. ej. Traducir del inglés al español *no way* por *de ninguna de las maneras* en lugar de *en absoluto*, tiene el mismo número de palabras.
- Compensación: los traductores emplean esta técnica en caso de pérdida de matices o ante la falta de encontrar una correspondencia gramatical adecuada. También se puede hacer uso de la expansión y de la reducción.
- Equivalencia acuñada: Se emplea un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada. Por ejemplo: Traduciendo la expresión inglesa *They are as like as two peas* y *Se parecen como dos gotas de agua*.
- Traducción literal: Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra y es el que menos se ajusta a la realidad del idioma original en la mayoría de casos.
- Transposición: La transposición es el primer y más básico procedimiento de traducción oblicua, un cambio de categoría gramatical. Las variaciones principales se producen en adverbios, adjetivos, nombres y verbos. Por ejemplo: *He will son be back por No tardará en venir en vez de Estará de vuelta*

*pronto.*

- Adaptación: Con esta técnica se evitan calcos culturales que pueden transmitir confusión, pérdida de ciertos elementos extralingüísticos, etc. Se considera importante recordar en las investigaciones de Vinay y Darbelnet un ejemplo claro cuando en una situación muy típica en algunos países ingleses: un padre llega a casa después de un largo viaje y da a su hija un beso en la boca. Si aquello se traduce de manera literal al español, el lector se confundirá y existiría una malinterpretación. La mejor versión en español de la frase *he kissed his daughter on the mouth* sería *abrazó tiernamente a su hija*. La exigencia de la adaptación no es solo necesidad en las traducciones de obras literarias, sino está muy presente en cualquier modalidad cotidiana de un idioma.

Por ejemplo, la superstición española unida al martes 13, mientras que en el resto de países sería viernes 13 como día de mala suerte.

- Reducción: Es una técnica de eliminación de elementos redundantes empleadas para lograr una traducción más concisa o por razones estructurales o estilísticas, evitando la repetición, falta de naturalidad o incluso confusiones.

#### **1.4. Formulación al Problema**

¿Cuál es el análisis de la traducción de las unidades fraseológicas que se presentan en el doblaje al español latino de la serie “Supernatural” Trujillo – 2017?

#### **1.5. Justificación del estudio**

Se decidió por este tema de proyecto de investigación por los problemas y dificultades que se plantean para los traductores y estudiantes de traducción con las traducciones no literales en la



actualidad, ya que las unidades fraseológicas necesitan un estudio más profundo seguido de un análisis. Lamentablemente se cuenta con poco material didáctico, comenzando por los diccionarios no todos al alcance de los estudiantes que cuentan en su mayoría con un diccionario bilingüe simple.

El proyecto tiene relevancia de manera teórica para futuros proyectos enfocados en los problemas pragmáticos de la traducción, ya que describirá las maneras de traducción de las distintas unidades fraseológicas de acuerdo a la cultura que va referida y el contexto. Además, estas poseen una estructura bastante peculiar que las convierte en singulares.

La equivalencia del vocabulario dentro de las unidades fraseológicas como lo son las expresiones idiomáticas son complicadas ya que no se puede hacer una traducción literal debido al rasgo cultural que caracteriza cada idioma lo que lleva a expresarse con naturalidad como un verdadero hablante nativo. Este trabajo de investigación espera colaborar en un futuro, a los traductores y alumnos de las facultades de lenguas en la comprensión del idioma y español en sus respectivas culturas.

Con esta investigación se pretende presentar un análisis de la traducción de unidades fraseológicas, alentando a una mejora en la competencia traductora, ya que no se cuenta con tantos diccionarios especializados en expresiones idiomáticas. La aplicabilidad de este trabajo se busca contribuir con el interés y estudio de la fraseología, un campo no tan explorado en la traducción y que requiere de técnicas, así como análisis para su comprensión por su difícil interpretación. Para esto se cita a C. Pastor (2003), “Desarrollar la competencia fraseológica del traductor debe convertirse, por tanto, en objetivo prioritario de su formación, sobre todo en el caso del traductor literario”.

## 1.6. Hipótesis

No hay hipótesis.

## 1.7. Objetivo

### 1.7.1. Objetivo general

Analizar la traducción de las unidades fraseológicas del inglés al español latino de la serie “SUPERNATURAL” Trujillo - 2017.

### 1.7.2. Objetivos específicos

- Identificar las unidades fraseológicas en su idioma original de la serie “supernatural” Trujillo - 2017
- Identificar el equivalente en español, en caso que hubiera, de las unidades fraseológicas.
- Identificar las técnicas utilizadas en la traducción del doblaje al español de la serie “supernatural” Trujillo - 2017.

## II. MÉTODO

### 2.1. Diseño de investigación

El diseño de investigación del presente trabajo fue no experimental, pues solo se limitó a observar un fenómeno, sin influir sobre él, y, de acuerdo a ello, analizarlo. Y es Descriptivo simple.

### 2.2. Variables, operacionalización

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores	Escala
----------	-----------------------	------------------------	-------------	-------------	--------

Unidades fraseológicas	Son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. (Corpas,1997)	Se hará uso de una ficha de análisis con el fin de evaluar la clasificación de las unidades fraseológicas según Corpas.	Clasificación de las unidades fraseológicas	-Colocaciones -Locuciones -Enunciados fraseológicos	Nominal
------------------------	--	---	---	---	---------

### 2.3. Población y muestra

#### **Población**

La población son las unidades fraseológicas de la serie *Supernatural*.

#### **Muestra**

Las unidades fraseológicas presentes en 2 episodios de la serie *Supernatural*.

#### **Unidad de análisis**

Es cada una de las personas o elementos seleccionados como parte de la muestra.

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Indicadores	Escala
Técnica de traducción	Proceso mental que permite transmitir un nuevo mensaje en otra lengua mediante la mejor técnica. Hurtado (2001)	Identificar cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en la traducción de doblaje de la serie Supernatural.	-Amplificación lingüística -Reducción -Equivalencia acuñada -Adaptación - Compensación - Préstamo -Traducción literal - Transposición	Nominal

#### 2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad Análisis

**Instrumento:** ficha de análisis.

#### 2.5. Métodos de análisis de datos Análisis descriptivo.

#### 2.6. Aspectos éticos

Durante el análisis de la serie “Supernatural”, se realizó la transcripción de la versión inglés sin alterar ni cambiar palabra alguna, cumpliendo con el concepto de ello; siendo de esta manera una copia precisa del texto de la película.

Lo que se refleja en el Código de Ética del Colegio de Traductores del Perú

Artículo 2º: El ejercicio profesional, consciente y digno, deberá garantizar la fidelidad a la versión original, norma permanente de conducta y finalidad de la

actuación del traductor, que deberá reflejarse en la claridad y precisión de la versión traducida.

### III. RESULTADOS

<b>Temporada – Episodio del fragmento</b>	<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO</b>	<b>CLASIFICACIÓN DE U. FRASOLÓGICA</b>	<b>TECNICA DE TRADUCCIÓN</b>
---	-----------------------	--------------------------------------	--	----------------------------------

<p>Temporada 9 episodio 23</p>	<p>DEAN You realize what you two jackasses are doing doesn't make you Thinman. It makes you <u>copycat killers</u>.</p> <p>ROGER It makes me Thinman. And you're not telling anyone I'm not, 'cause you'll be too dead to talk.</p>	<p>DEAN: Saben que lo que están haciendo, no... no los hace <b>Deforme</b>. Sino <u>simples imitadores</u>.</p> <p>ROGER: Me hace deforme. Y no le dirá a nadie que no lo soy, porque usted va a estar muerto.</p>	<p>Slang – expresión idiomática</p>	<p>Adaptación</p>
<p><b>Análisis</b></p>	<p>Esta escena muestra a los hermanos Winchester siendo retenidos por los villanos de este episodio quienes han estado cometiendo asesinatos haciéndose pasar por un personaje de leyendas urbanas llamado “Deforme” en español, el cual por cierto, no encuentro un nombre muy atractivo en comparación al original. El personaje <b>Thinman</b> en realidad hace alusión a un personaje ficticio llamado “Slenderman” cuyo origen nació en las leyendas urbanas de los foros del portal especializado Something Awful en 2009 y fue mundialmente conocido a tal punto que este año rodarán una película en su nombre. Representado con apariencia de un hombre delgado, anormalmente alto y vestido de traje.</p> <p>En este doblaje tradujeron la expresión “copycat killers” como “simples imitadores” lo que también es algo despectivo y tiene doble sentido ya que también son asesinos.</p>			

Temporada – Episodio del fragmento	TEXTO ORIGINAL	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	CLASIFICACIÓN DE U. FRASOLÓGICA	TECNICA DE TRADUCCIÓN
Temporada 4 Episodio 1 20'15"	BOBBY: But... that don't make a lick of sense. DEAN: Yeah. Yeah, <u>you're preachin' to the choir.</u>	BOBBY: Esto no tiene ningún sentido. DEAN: Ah... <u>Dime algo nuevo.</u>	expresión idiomática.	Adaptación
<b>Análisis</b>	<p>“Dime algo nuevo” quiere decir que no está convencido de lo que acaba de escuchar. Su equivalencia exacta es “hablar a Noé de llluvias” o “gastar saliva”.</p> <p>En la escena el personaje principal Dean indica que no está sorprendido luego que su compañero le diga que esto no tiene sentido.</p>			

Temporada – Episodio del fragmento	TEXTO ORIGINAL	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	CLASIFICACIÓN DE U. FRASOLÓGICA	TECNICA DE TRADUCCIÓN
---	-------------------	---------------------------------	---------------------------------------	--------------------------

Temporada 4 Episodio 1	DEAN: Not much. I remember I was a Hellhound's chew toy, and then... lights out. Then I <u>come to six feet under</u> , that was it.	DEAN: No mucho. Recuerdo que los perros me atacaron...Y luego todo negro. Luego <u>desperté en la tumba</u> , eso es todo.	Expresión idiomática	Adaptación Equivalencia acuñada
<b>Análisis</b>	Se traduce la expresión “six feet under” como bajo la tierra, o enterrado. A pesar que tiene más sílabas que la expresión original, que por cierto es común en inglés, se hizo uso de la adaptación para el doblaje en reducir la cantidad de palabras y hallar un equivalente facilitando la comprensión del público.			

<b>Temporada – Episodio del fragmento</b>	<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO</b>	<b>CLASIFICACIÓN DE U. FRASOLÓGICA</b>	<b>TECNICA DE TRADUCCIÓN</b>
Temporada 4 Episodio 1 11:42	BOBBY: What? DEAN: Oh, he got me home okay. But whatever he did, <u>it is bad mojo</u> .	BOBBY: ¿Qué? DEAN: Que ya consiguió traerme. Pero lo que haya	Expresión idiomática	Amplificación



	BOBBY: What makes you so sure?	hecho, <u>no debe ser muy bueno.</u> BOBBY: ¿Por qué estás tan seguro?		
<b>Análisis</b>	<p>En esta escena, Dean quien es el hermano mayor está preocupado por su hermano Sam, de quien desconfía. Es una expresión muy común de Estados Unidos, teniendo por idea que no es nada bueno.</p> <p>Como bien se sabe el inglés es un idioma muy económico y usualmente las traducciones tienden a ser más largas pero esto se mide cuando se trata de doblaje, en este caso se tradujo empleando la técnica de amplificación para poner en un mejor contexto lo que quiere decir “bad mojo”.</p> <p>Aunque comunmente la expresión “bad mojo” se traduce como “mala suerte”.</p>			

Temporada – Episodio	Temporada del Episodio	TEXTO ORIGINAL TEXT ORIGINAL	DOBLAJE AL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO ESPAÑOL LATINO	CLASIFICACIÓN DE U. FRASOLÓGICA FRASOLÓGICA	TECNICA DE TECNICA DE TRADUCCIÓN TRADUCCIÓN
Temporada 4 Episodio 1 21:38	Temporada 4 Episodio 1	SAM: Pam took a PAMELA: Bobby peek at him and BOBBY: You're a her eyes turned sight for sore eyes out of her skull, PAMELA: So, these and you want to the boys? BOBBY: Sam, face? Dean. This is DEAN: You got a Pamela Barnes better idea?	PAMELA: ¡Bobby! SAM: Pam, la miró BOBBY: <u>Eres un</u> a los ojos y sus deleite para los ojos. ojos se quemaron PAMELA: ¿Y son en sus cuencas. los muchachos? BOBBY: Sam, Dean. ¿Y tú quieres enfrentarlo? Pamela Barnes, la DEAN: ¿Tienes mejor psiquica del estado. una mejor idea?	Exeresión Expresión idiomática idiomática	Equivalencia Reducción acunada
Análisis	Análisis	En esta escena, los hermanos Winchester se encuentran en una cafetería para desayunar. Dean planea hacer algo bastante peligroso pues esta vez su amiga y psiquica, Pamela, que cuando apenas llega a verla, se saludan efusivamente y le dice un cumplido. Esta frase "a sight for sore eyes" originalmente en inglés se expresa cuando no se ve a alguien después de mucho tiempo, también se usa típicamente para personas que tienen una relación amorosa. Esta expresión además tiene su equivalente en español latino, traduciéndolo simplemente en "enfrentarlo".			

Temporada – Episodio del fragmento	TEXTO ORIGINAL	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	CLASIFICACIÓN DE U. FRASOLÓGICA	TECNICA DE TRADUCCIÓN
Temporada 4 Episodio 1	SAM: Pam <u>took</u> <u>a peek</u> at him and her eyes burned out of her skull, and you want to have a face to face? DEAN: You got a better idea?	SAM: Pam <u>lo</u> <u>miró a los ojos</u> y <b>sus</b> ojos se quemaron en sus cuencas. ¿Y tú quieres enfrentarlo? DEAN: ¿Tienes una mejor idea?	Expresión idiomática	Adaptación
<b>Análisis</b>	Continuando con el análisis de esta escena, la expresión “take a peek” se traduce comúnmente como dar un vistazo, examinar, echar una ojeada, sin embargo, debido al registro informal que expresan los personajes su traducción es “mirar a los ojos”, seguido de esto, en mi opinión no esta escena no tuvo un doblaje muy convincente porque no especifica “sus” de quien, si se trata de Pamela o la criatura.			

Temporada – Episodio del fragmento	TEXTO ORIGINAL	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	CLASIFICACIÓN DE U. FRASOLÓGICA	TECNICA DE TRADUCCIÓN
Temporada 4 Episodio 1 31:14	DEAN (PHONE): What are you doing? SAM: Couldn't sleep, went to get a burger. DEAN: In my car? SAM: <u>Force of habit</u> , sorry.	DEAN (PHONE): ¿Dónde estabas? SAM: No podía dormir, fui por una hamburguesa. DEAN: ¿En mi auto? SAM: <u>La fuerza del hábito</u> , lo siento.	Expresion idiomática	Traducción literal (repetición)
<b>Análisis</b>	No hay cambio en el doblaje de la expresión subrayada, por la cantidad equitativa de sílabas que el personaje responde. A pesar que no es común oír esa expresión en hispanohablantes, es una equivalencia válida, lo más idóneo sería “la costumbre”.			

Temporada – Episodio del fragmento	TEXTO ORIGINAL	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	CLASIFICACIÓN DE U. FRASOLÓGICA	TECNICA DE TRADUCCIÓN
---	-------------------	---------------------------------	---------------------------------------	--------------------------

<p>Temporada 4 Episodio 1 31:50</p>	<p>DEAN: Summoning this thing. It's time we faced it head-on. BOBBY: Is that a joke? DEAN: <u>As a heart attack.</u> <u>It's high noon,</u> baby.</p>	<p>DEAN: Invocar a esa cosa. Es tiempo de enfrentarlo. BOBBY: ¡No hablas en serio! DEAN: <u>Hablo en serio.</u> <u>Llegó la hora,</u> amigo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresión idiomática</li> <li>- Aforismo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación</li> </ul>
<p><b>Análisis</b></p>	<p>En esta escena, el personaje principal, Dean, está planeando una solución para enfrentar al ente que ha estado acechándolo pero su tío no puede creer lo que oye, piensa que es una locura. La primera expresión tiene equivalentes al español según el país del cual provenga el hablante. Por ejemplo, en España su equivalente es “serio como una apendicitis”. La segunda es un aforismo porque se origina de un personaje conocido de videojuego al ejecutar su última jugada y muchos otros personajes famosos lo han imitado con el pasar de los años.</p>			

<b>Temporada – Episodio del fragmento</b>	<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO</b>	<b>CLASIFICACIÓN DE U. FRASOLÓGICA</b>	<b>TECNICA DE TRADUCCIÓN</b>
---	-----------------------	--	--	----------------------------------

<p>Temporada 10 Episodio 1 6:44</p>	<p>ANNE-MARIE: It was good, wasn't it? DEAN: Mmm hmm...just uh...<u>don't get too excited</u>, you know. Or too attached...cause I'm just...<u>rollin' through</u>.</p>	<p>ANNE-MARIE: Si fue bueno ¿verdad? DEAN: Mmm hmm...<u>Pero... Relájate...no te...encariñes, porque solo...<u>estoy de paso</u>.</u></p>	<p>Colocación Expresión idiomática</p>	<p>Modulación</p>
<p><b>Análisis</b></p>	<p>En esta escena, Dean le dice a la camarera luego de que pasaron la noche juntos que no tome muy en serio lo sucedido, sólo está de paso.</p> <p>En este caso la expresión “don’t get to excited” que es una negación se traduce como una afirmación y a la vez hay una reducción de sus palabras para compensar el resto de su diálogo haciendo uso de la modulación de expresión negativa para pasar a una afirmativa.</p> <p>La segunda expresión subrayada “rolling through” es un idiom</p>			

<p><b>Temporada – Episodio del fragmento</b></p>	<p><b>TEXTO ORIGINAL</b></p>	<p><b>DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO</b></p>	<p><b>CLASIFICACIÓN DE U. FRASOLÓGICA</b></p>	<p><b>TECNICA DE TRADUCCIÓN</b></p>
--	----------------------------------	---	---	---

Temporada 4 Episodio 1 37:40	DEAN You sure you did the ritual right? Sorry. <u>Touchy,</u> <u>touchy</u> , huh?	DEAN ¿Hiciste el ritua correcto? Lo siento. <u>No seas</u> <u>quisquilloso.</u>	Expresion idiomática	Amplificación Adaptación
<b>Análisis</b>	En esta escena Dean duda de la habilidad de su tío Bobby y este le dedica una mirada de desagrado, disculpándose inmediatamente pero también con molestia. Además de hacer uso de la adaptación en este doblaje, se produjo una expansión semántica para lograr comprender mejor esas dos palabras que en español no se acostumbra y culturalmente se expresa así únicamente en inglés.			

Temporada – Episodio del fragmento	TEXTO ORIGINAL	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	CLASIFICACIÓN DE U. FRASOLÓGICA	TECNICA DE TRADUCCIÓN
---	-------------------	---------------------------------	---------------------------------------	--------------------------

Temporada - Episodio del fragmento	Temporada	GADREEL: Please. I'll leave <u>you alone</u> , I swear.	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO GADREEL: Por favor, los dejaré <u>en paz</u> , lo juro.	CLASIFICACIÓN DE U. FRA.	TECNICA DE TRADUCCIÓN
9 episodio 23	HOME LEAST WOMAN	What is <u>true</u> is what can see <u>with</u> my own two eyes. GADREEL: No. call him <u>pathetic</u> .	CASTIEL: No queremos INDIGENTE. La verdad es que GADREEL: No. Tu puedes <u>ver</u> con mis propios ojos. ¿Quieres	Locución verbal	Equivalencia acuñada
Temporada 9 Episodio 23	<b>Análisis</b>	common? <u>Be my</u> <u>guest</u> . Who here isn't? <u>bosque</u> por Sam y el ángel decide curarlo a pesar que agote su gracia, una especie de SCARF ANGEL And I'm <u>afraid</u> if you'd seen what <u>he</u> is, es más you'd think of him as nothing more than an abomination.	llamarlo patético, la serie muestra a Gadreel herido y es encontrado en el común? <u>Adelante</u> , ¿quién no lo es? Castiel, jura que los dejará en paz pero Castiel decide curarlo a pesar que agote su gracia, una especie de ÁNGEL: Temo que si este es un claro ejemplo de una correcta traducción y adaptación al tu vieras lo que yo he común la traducción “dejar en paz” que “dejar a solas” visto, sabrías que es son válidas dependiendo una abominación.	Expresión Idiomática	Adaptación Castiel
<b>Análisis</b>	En esta escena el personaje de una mujer sin hogar, cuestiona la credibilidad de las palabras del ángel y la expresión idiomática “be my guest” expresa que no importa, está posiblemente de acuerdo con la postura contraria, pero emplean la adaptación porque claramente una traducción literal no guardaría sentido. Siendo una adaptación por la cantidad de sílabas y la manera comúnmente hablado por hispanohablantes.				



Se identificaron diez expresiones idiomáticas, un aforismo, una colocación y una locución verbal, siendo entre las técnicas más empleadas la adaptación, la equivalencia acuñada.

#### **IV. DISCUSIÓN**

El presente trabajo de investigación tuvo como principal objetivo analizar la traducción de las unidades fraseológicas de la serie Supernatural. En este caso se han hallado algunos errores en la traducción comunicativa, así como también maneras de como el traductor tradujo para el doblaje lo que fueron en su mayoría expresiones idiomáticas y slangs lo más sobresaliente del análisis. Es necesario recordar que esta serie está enfocada para un público juvenil y adulto, por lo que su registro de habla es sumamente informal.

En la primera variable que son las unidades fraseológicas y según la clasificación de Corpas se hallaron en su mayoría a las expresiones idiomáticas y también algunos términos propios del folclore estadounidense, siendo estas traducidas mediante la técnica de la adaptación, pero también con la técnica de equivalencia porque en el lenguaje también contamos con estas expresiones. También se halló ejemplos de locución y colocación, siendo unos cuantos los más resaltantes para su análisis respectivo. Tómese en cuenta que los verbos preposicionales no entran en esta clasificación según la taxonomía de Corpas.

#### **V. CONCLUSIONES**

En el análisis de la traducción en el doblaje al español latino de la serie Supernatural, se identificaron los tres tipos de unidades fraseológicas, colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, los más resaltantes fueron las expresiones idiomáticas.

Se identificó tres casos de equivalencias en español en doblaje español latino. Mientras que en las técnicas de traducción, la adaptación fue la predominante ya que tratándose del doblaje, debe medirse una el diálogo que expresan los personajes para

una buena sincronización labial. Se identificaron las técnicas tales como: amplificación, reducción, adaptación, equivalencia, modulación y traducción literal.

## VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda que:

En la traducción audiovisual, conocer el público que va enfocado, pero sobre todo ambas culturas de la lengua origen y lengua meta, porque las expresiones idiomáticas siempre estarán presentes y saber sus equivalencias y adecuadas traducciones es imprescindible.

Conocer más sobre las realidades de ambas lenguas y culturas para no interferir en el doblaje con temas delicados.

## VIII. REFERENCIAS.

Martín M.(2010). “¡No me digas!: las fórmulas rutinarias, un elemento para el desarrollo de la competencia intercultural”. Pag 6- 10.

-Castro, (2003). “La traducción de películas y audiovisuales”

Chaume, F. (2005). “Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual”. Repositorio Universitat Jaume I volumen 06, págs. 5-12.

Diccionario de la Real Academia Española (2016).

Fernandez, M. J. (2004) La enseñanza de a Fraseología. Evaluación de Recursos y propuestas didácticas. *Asele actas IV*.

Navarro C. (2004) *Didáctica de las unidades fraseológicas*. Obtenido de [https://www.edinumen.es/index.php?option=com\\_content&view=article&id=93&catid=13&Itemid=51](https://www.edinumen.es/index.php?option=com_content&view=article&id=93&catid=13&Itemid=51)

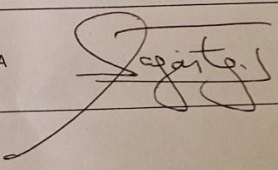
- Romero P. (2007) La delimitación de las Unidades fraseológicas en la investigación Alemana y Española. *Interlinguística*. N° 17, 2007, pp.905-914.
- Timofeeva L. (2005) La ironía en las Unidades fraseológicas. *Interlinguística*. N°16, 2005, pp. 1069-1076.
- Bustos A. (julio, 2010) Qué son las colocaciones [Mensaje de Blog] Recuperado de: <http://blog.lengua-e.com/2010/que-son-las-colocaciones/>
- Školníková P. (2010) *Las colocaciones léxicas en el español actual* (Tesis de Maestría), Masarykova univerzita, Brno.
- Chrenkova S. (2010) *El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía español – eslovaca* (Tesis de Maestría) Masarykova univerzita, Brno.
- Seco, M. (2003). *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Gredos.
- Sevilla Muñoz, J. (1997). Fraseología y traducción. [Electronic version]. *Revista Complutense de estudios franceses*, 12, 431-440.
- Martínez Marín, J. (1996). *Estudios de la fraseología española*. Málaga: Librería Ágora.
- Sciutto V. (2005) Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del Italiano. *AISPI. Actas XXIII*
- Vidaller C. y Pérez M. (2015) *Análisis y propuesta de traducción de expresiones idiomáticas del francés al castellano de la película “Le père est un ordure”* (Tesis de fin de grado) Universidad Autónoma de Barcelona.
- Gutierrez F. (1995) Idiomaticidad y traducción
- Meya M. (1990) Lexicalizaciones y expresiones idiomáticas. Su procesamiento. *Siemens SA*. Pp. 105-113.
- Bardají A. (2009) *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Madrid.
- Marti J. (2006) *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* (Tesis de doctorado) Castelló de la plana.

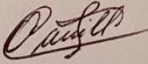
Zamora P. (1996) Análisis contrastivo español – italiano de expresiones idiomáticas y refranes. *Paremia* pp.5 Universidad de Bérgamo.

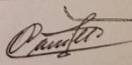
Alvarado B. (2007) Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas. *ELUA*. PP. 21.

## ANEXOS

VARIABLE: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN			
INDICADOR	RELACIÓN		OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
	INDICADOR CON VARIABLE		
	SI	NO	
ADAPTACIÓN	✓		
AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA	✓		
EQUIVALENCIA	✓		
OMISIÓN	✓		
COMPENSACIÓN	✓		
PRÉSTAMO	✓		
TRADUCCIÓN LITERAL	✓		

APellidos y nombres del evaluador	Santiago Toribio Eduardo	¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)	(SI)
TÍTULO	Licenciado en Educación	FIRMA	
GRADO	Magister		

VARIABLE: UNIDADES FRASEOLÓGICAS						
DIMENSIÓN	INDICADOR	RELACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		DIMENSIÓN CON VARIABLE		INDICADOR CON DIMENSIÓN		
		SI	NO	SI	NO	
CLASIFICACIÓN	COLOCACIONES	✓		✓		
	LOCUCIONES	✓		✓		
	ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	✓		✓		
APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR		Camilo Venáez Oscaer Lorenzo		¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)		
TÍTULO		Profesora		FIRMA 		
GRADO		Maestría de Artes				

VARIABLE: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
INDICADOR	RELACIÓN		OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN		
	INDICADOR CON VARIABLE				
	SI	NO			
ADAPTACIÓN	✓				
AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	✓				
EQUIVALENCIA	✓				
REDUCCIÓN	✓				
COMPENSACIÓN	✓				
PRÉSTAMO	✓				
TRADUCCIÓN LITERAL	✓				
TRANSPOSICIÓN	✓				
APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR		Camilo Venáez Oscaer Lorenzo		¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)	
TÍTULO		Profesora		FIRMA 	
GRADO		Maestría de Artes			

VARIABLE: UNIDADES FRASEOLÓGICAS						
DIMENSIÓN	INDICADOR	RELACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		DIMENSIÓN CON VARIABLE		INDICADOR CON DIMENSIÓN		
		SI	NO	SI	NO	
CLASIFICACIÓN	COLOCACIONES	SI		SI		
	LOCUCIONES	SI		SI		
	ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	SI		SI		
APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR		Sagsteyn Toribio Eduardo		¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)		
TÍTULO		Licenciado en Educación		FIRMA		
GRADO		Magister				

VARIABLE: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN						
INDICADOR	RELACIÓN		OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN			
	INDICADOR CON VARIABLE					
	SI	NO				
ADAPTACIÓN	/					
AMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	/					
EQUIVALENCIA	/					
REDUCCIÓN	/					
COMPENSACIÓN	/					
PRÉSTAMO	/					
TRADUCCIÓN LITERAL	/					
TRANSPOSICIÓN	/					
APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR		Crosby B. Lucea		¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)		
TÍTULO		Licenciada		FIRMA		
GRADO		Bachiller				

VARIABLE: UNIDADES FRASEOLÓGICAS						
DIMENSIÓN	INDICADOR	RELACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		DIMENSIÓN CON VARIABLE		INDICADOR CON DIMENSIÓN		
		SI	NO	SI	NO	
CLASIFICACIÓN	COLOCACIONES	✓		✓		
	LOCUCIONES	✓		✓		
	ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	✓		✓		
APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR		Lucía Crosby		¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO)		SI
TÍTULO		Licenciada		FIRMA		Lucía Crosby B
GRADO		Bachiller				

Temporada – Episodio del fragmento	TEXTO ORIGINAL	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO	CLASIFICACIÓN DE U. FRASOLÓGICA	TECNICA DE TRADUCCIÓN
<b>Análisis</b>				